

英汉对照歌曲集

简 谱 本

1



音乐出版社

英汉对照歌曲集

简 谱 本

人民音乐出版社编辑部编

人 民 音 乐 出 版 社

英汉对照歌曲集

(一)

(简谱本)

人民音乐出版社编辑部编

*

人民音乐出版社出版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

787×1092毫米 32开 174面乐谱 插页2页 5.75印张

1984年6月北京第1版 1984年6月北京第1次印刷

印数：1—23,030册

书号：8026·4202 定价：0.66元

目 录

1. This Land is Your Land

这土地是你的土地……………(美)乌地戈菲尔(1)

2. Home on the Range 草原上的家园……………美国歌曲(2)

3. John Brown's Body 佐·布朗的遗体…美国歌曲(4)

4. My Maryland 我的马里兰……………(美)兰达尔(6)

5. Tramp! Tramp! Tramp! 健儿们前进! …(美)鲁特(8)

6. The Battle-cry of Freedom

自由的呐喊……………(美)路 德(10)

7. Hold the Fort 坚持阵地……………美国歌曲(12)

8. I been Wukkin' on de Railroad

我曾工作在铁路上……………美国歌曲(13)

9. Carry Me Back to old Virginny

把我带回弗吉尼亚故乡……………(美)勃兰德(14)

10. Hammer Song 铁锤之歌……………美国歌曲(17)

11. Old Folks at Home 故乡的亲人……………(美)福斯特(20)

12. My Old Kentucky Home

我的肯塔基故乡……………(美)福斯特(22)

13. Joe Hill 乔·黑尔……………(美)罗宾逊(25)

14. Old Black Joe 老黑奴 (美)福斯特(27)

15. Beautiful Dreamer 美丽的梦中人... (美)福斯特(29)

16. Maggie, When You and I were Young

梅姬, 当你和我年轻的时候..... 美国歌曲(31)

17. Down in the Valley 在山谷里..... 美国歌曲(33)

18. Putting on the Style 赶时髦..... 美国歌曲(35)

19. The Preacher and the Slave

传教士与奴隶..... 美国歌曲(39)

20. The Sound of Music 音乐之声..... (美)罗杰斯(44)

21. The Lonely Goatherd 孤独的牧羊人

..... (美)罗杰斯(46)

22. Do-Re-Mi..... (美)罗杰斯(49)

23. Jingle Bells 铃儿响叮当..... (美)彼尔彭特(52)

24. Susanna 苏珊娜..... (美)福斯特(53)

25. The Rich Man and the Poor Man

财主和穷人..... 美国民歌(55)

26. Moonlight on the Colorado

科罗拉多河上的月光..... (美)艾里埃(57)

27. Work All de Summer

我整个夏天劳动..... 美国黑人民歌(58)

28. Ole Man River 老人河..... (美)克尔恩(60)

29. Nobody Knows de Trouble I've Seen

没有人知道我的痛苦..... 美国黑人民歌(63)

30. Water Boy 挑水的孩子……………(美)布 朗(64)

31. We Shall not be Moved

我们坚决不动摇……………美国黑人歌曲(66)

32. Swing Low, Sweet Chariot

马车, 从天上下来……………美国黑人民歌(67)

33. Heab'n 天堂……………(美)曼 尼(68)

34. Home, Sweet Home 可爱的家……………(英)比肖普(71)

35. In the Gloaming 黄昏来临……………(英)哈里松(73)

36. Kathleen Mavourneen

卡塞琳·玛费尼恩……………(英)克鲁契(75)

37. Sweet Genevieve 可爱的珍妮薇芙…(英)特克尔(78)

38. Annie Laurie 安妮·萝莉……………(英)斯科特夫人(80)

39. Drink to Me Only with Thine Eyes

你用秋波向我敬酒…………… 英格兰古歌(82)

40. O, No, John! 啊, 约翰, 这可不行!…英国民歌(83)

41. O, Leave Her, Johnny

离开它吧, 佐尼…………… 英国民歌(85)

42. Cherry Ripe 熟樱桃……………(英)荷 恩(87)

43. The Ash Grove 桤丛…………… 英国民歌(90)

44. When Daisies Pied 布谷……………(英)阿 恩(92)

45. Auld Lang Syne 友谊地久天长…………… 苏格兰民歌(94)

46. The Blue Bells of Scotland

苏格兰的蓝铃花…………… 苏格兰民歌(96)

47. Loch Lomond 罗梦湖 苏格兰古歌(97)
48. The Minstrel Boy 少年歌手 (爱)费舍尔(99)
49. Kevin Barry 克温·巴里 爱尔兰民歌(101)
50. Faithfu' Johnnie 忠实的佐尼 爱尔兰民歌(103)
51. The Last Rose of Summer

夏天最后一朵玫瑰 爱尔兰民歌(104)

52. Believe Me, if All Those Endearing

Young Charms

即使你的青春美丽都消逝 爱尔兰民歌(105)

53. Londonderry Air 伦敦德里小调... 古爱尔兰曲调(107)

54. O Lovely Land 美丽的国土 (加)斯魏特门(109)

55. Red River Valley 红河谷 加拿大民歌(111)

56. Land of the Silver Birch

白桦林好地方 加拿大印第安民歌(112)

57. Chick Go the Shears

羊毛剪子咔嚓响 澳大利亚民歌(113)

58. The Violet 紫罗兰 [奥]莫扎特(116)

59. Hark! Hark! The Lark

听, 听, 云雀 [奥]舒伯特(118)

60. The Trout 鲑鱼 [奥]舒伯特(120)

61. The Erl-king 魔王 [奥]舒伯特(123)

62. The Rose-bud 野玫瑰 [德]魏尔纳(129)

63. The Loreley 洛累莱 [德]F. 西尔歌(130)

64. On Wings of Song

乘着歌声的翅膀……………[德]门德尔松(132)

65. Moonlight 月夜……………[德]舒曼(135)

66. Over the Summer Sea

夏日泛舟海上……………[意]威尔第(137)

67. Last Night 昨夜……………[挪]克杰茹尔夫(139)

68. One Day When We were Young

当我们年轻时……………[奥]J. 施特劳斯(141)

69. Cradle Song 摇篮曲……………[德]勃拉姆斯(143)

70. Songs My Mother Taught Me

母亲教我的歌……………[捷]德沃扎克(145)

71. Solveig's Song 索尔维格之歌……………[挪]格里格(146)

72. Come Back to Sorrento

重归苏莲托……………[意]E. 库尔蒂斯(149)

73. 'O Sole Mio 我的太阳……………[意]卡普阿(151)

74. Santa Lucia 桑塔·露琪亚……………意大利民歌(152)

75. How Can I Leave Thee 我怎能离开你…德国民歌(154)

76. Juanita 幻妮塔……………西班牙民歌(156)

77. The Song of the Volga Boatmen

伏尔加船夫曲……………俄罗斯民歌(158)

78. My Heart's in the Highland

我心怀念高原……………(161)

79. An Autumn Lullaby 秋夜催眠曲……………(162)

80. The Spanish Cavalier 西班牙骑士(164)
81. La Marseillaise 马赛曲.....[法]鲁热·德·利勒(166)
82. Sunlight and Freedom
 向自由，向太阳.....德国工人歌曲(169)
83. The Internationale 国际歌.....[法]狄盖特(171)

THIS LAND IS YOUR LAND

这土地是你的土地

1=G $\frac{2}{4}$

(美) 乌地戈菲利词曲
章 珍 芳译词
许 维 基配歌

- 1 2 3 | 4 4 | 4 4 1 2 | 3 3 |
1. This land is your land, this land is my land,
这是你 的 土 地, 这是 我 的 土 地,
2. As I went walk-ing that rib- bon of high-way,
我 到 处 游 荡, 漫 步 在 公路上,
3. One bright Sunday morn-ing in the shadows of the stee-ple.
明 亮 的 清 晨, 我 在 那 塔影下,
4. Was a big high wall there that tried to stop me;
有 一 垛 高 墙 挡 住 我的 去 路,

- 3 5 5 1 3 | 2 2 | 2 3 2 1 2 | 3 3 |
- from Ca- li- forn- ia to the New York is- land,
从 加 利 福 尼亚 到那 纽 约 长 岛,
- I saw a- bove me that end- less sky- way,
我 仰 望 天 空, 天 空 无 边 无 际,
- By the Be- lief of- fice I've seen my peo- ple;
看 见 救 济 所 里, 挤 满 了 人 们,
- A big sign paint- ed said pri- vate proper- ty,
在 墙 上 写 道: 这 是 私 人 财 产。



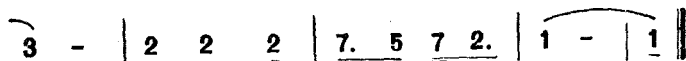
from the red-wood forest to the Gulf Stream waters.

从 那 茂 密 的 森 林， 到 那 辽 阔 的 海 洋，

I saw below me that golden valley,
我 俯 视 山 谷， 它 闪 着 金 光，

As they stood there hungry, I stood there whistling:
望 着 饥 饿 的 面 孔， 我 在 默 默 地 诉 说，

But on the backside it didn't say nothing:
在 那 空 白 的 墙 背， 我 要 挥 手 写 上，



This land was made for you and me.

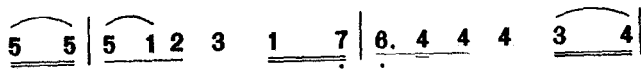
这 土 地 是 为 我 们 创 造 的。

HOME ON THE RANGE

草原上的家园

1 = F $\frac{6}{8}$

美国歌曲
佚名曲
蒋英译配



1. Oh, give me a home where the buf-fa- lo roam, Where the
在 草 原 上 水 牛 自 由 流 浪， 我

2. How oft-en at night, when the heavens are bright, With the
夜 晚 来 到， 暮 色 笼 罩 大 地， 群

3. Where the air is so pure and the se-phyrs so free, And the
微 风 荡 漾， 天 空 多 晴 朗， 阵 阵

5 1 1 1. 7 1 | 2. 2 0 5 5 | 5 1 2 3 1 7 |
 deer and the an-te-lope play, Where sel- dom is heard a dis-
 愿 把草原当家园, 这儿难得听到诅
 light from the glit-ter-ing stars, Have I stood there a-mazed and
 星 在 闪闪发光, 我曾伫立远望, 默
 breez- es so balm-y and light, That I would not ex-change my
 芳 香 随风飘散, 城 市 的灯光不论

6. 4 4 4 4 4 | 3. 2 1 7 1 2 | 1. 1 0 |
 cour-ag-ing word, And the skies are not cloudy all day.
 咒和吵闹, 黑云消失在天外远方。
 asked as I gazed, If their glo- ry ex-ceeds that of ours.
 默地思量, 难道天上比人间辉煌?
 home on the range for all of the cit- ies so bright.
 多么辉煌, 岂能使我背离我家乡。

5. 4. 3 2 | 3. 3 5 5 | 1 1 1 1. 7 1 |
 Home, home on the range, Where the deer and the an-te-lope
 我 家 在草原上, 无 数 羚 羊、小 鹿 在 游

2. 2 0 5 | 5 1 2 3 2 1 |
 play, Where seldom is heard a dis-
 荡, 这儿 难得听到 诅

6. 4 4 4 4 4 | 3. 2 1 7 1 2 | 1. 1 ||
 cour-ag-ing word, And the skies are not cloudy all day.
 咒 和 吵 闹, 黑 云 消 失 在 天 外 远 方。

[注] 这首歌是美国骑马牧人最流行的歌曲之一 (这类歌曲的作者姓名多不详), 多半在沿着草原赶畜群或休息时围篝火而唱。

JOHN BROWN'S BODY

佐·布朗的遗体

1=G $\frac{4}{4}$

(美) W. 斯 泰 菲 词
(奴隶制) 废除论者的歌曲
竹 箫 译 配

5. 5 5. 4 3. 5 1. 2 | 3. 3 3. 2 1 - |

1. John Brown's bod- y lies a- mould'ring in the grave,
佐· 布朗的 遗体 躺在 坟 墓 已 腐烂,

2. The stars a-bove in heav-en now are look- ing kind-ly down,
高 高 的 夜 空 闪 着 柔 和 的 星 光,

3. America's work-ing folks are all re- memb'ring of the spot,
美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 记 在 心 上,

6. 6 6. 7 1. 7 1. 6 | 5. 6 5. 3 5 - |

John Brown's bod- y lies a- mould'ring in the grave,
佐· 布朗的 遗体 躺在 坟 墓 已 腐烂,

The stars a-bove in heav-en now are look- ing kind-ly down,
高 高 的 夜 空 闪 着 柔 和 的 星 光,

America's work-ing folks are all re- memb'ring of the spot.
美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 记 在 心 上,

5. 5 5. 4 3. 5 1. 2 | 3. 3 3. 2 1 1. 1 |

John Brown's bod- y lies a- mould'ring in the grave, But his
佐· 布朗的 遗体 躺在 坟 墓 已 腐烂, 他的

The stars a-bove in heav-en now are look- ing kind-ly down, on the
高 高 的 夜 空 闪 着 柔 和 的 星 光, 照 着

America's work-ing folks are all re- memb'ring of the spot, it's the
美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 记 在 心 上, 这 里

2 2 1 7 | 1 - - - || 5. 4 3. 5 1. 2 | 3-10 |

soul goes march-ing on.

精 神 永放 光 芒。*

grave of old John Brown. } Glo-ry, glo-ry! hal-le-lu-jah!

坟 场的老 佐·布朗。 } 光 荣, 光 荣, 高 歌 颂 赞!

grave of old John Brown. }

埋 葬着老 佐·布朗。 }

6. 7 1. 7 1. 6 | 5 - 3 0 | 5. 4 3. 5 1. 2 |

Glo-ry, glo-ry, hal-le-lu-jah! Glo-ry, glo-ry, hal-le-lu-jah!

光 荣, 光 荣, 高 歌 颂 赞! 光 荣, 光 荣, 高 歌

3 - 1 1 | 2 2 1 7 | 1 - - - ||

lu-jah! His soul goes march-ing on.

颂 赞, 他的 精 神 永放 光 芒。

〔注〕这首曲调原是美国国内战争之前就存在的黑人宗教赞歌。许多词作者都为此填上新词，在内战期间成了北方人的战斗颂歌。

佐·布朗（1800—1859）是美国一个清教徒农民，争取自由的黑人战士。1859年他在弗吉尼亚州掀起了反对奴隶制度的起义。但起义又被镇压，佐·布朗本人也被判处死刑。自此他成为反对奴隶制度运动有名的英雄。——编者

* 第一段末句原译为“他的灵魂在前进”；这里改为意译“他的精神永放光芒”；又“John Brown”通译应为“约翰·布朗”，为演唱方便，这里改译为“佐·布朗”。

MY MARYLAND

我的马里兰*

1=G $\frac{3}{4}$

[美]J. R. 兰达尔词曲

唯 民译配

5 | 1. 1 1. 2 | 3. 3 3 - | 2. 3 4 7 |

1. The des-pot's heel is on thy shore, Ma-ry-land, my
暴 君 铁 蹄 践 踏 海 岸, 马 里 兰, 我的
2. Hark to an ex-iled son's ap-peal, Ma-ry-land, my
远 方 儿 郎 引 领 翹 望, 马 里 兰, 我的
3. Thou wilt not cow-er in the dust, Ma-ry-land, my
绝 不 忍 辱 偷 生 人 间, 马 里 兰, 我的

2. 1 1 5 | 1. 1 1 2 | 3. 3 3 - |

Ma-ry-land! His torch is at thy tem-ple door,
马 里 兰! 圣 殿 门 前 举 目 狼 烟,
Ma-ry-land! My Moth-er state, to thee I kneel!
马 里 兰! 誓 要 忠 于 父 母 之 邦,
Ma-ry-land! Thy gleaming sword shall nev-er rust,
马 里 兰! 宝 剑 在 握, 寒 光 闪 闪,

* 马里兰是美国的一个州。

2. 3 4 7 | 2. 1 1 0 5 | 5. 3 6. 5 |
 Ma-ry-land, my Ma-ry-land! A-venge the pa- tri-
 马 里 兰, 我的 马 里 兰! 为 我 同 胞 报
 Ma-ry-land, my Ma-ry-land! For life and death, for
 马 里 兰, 我的 马 里 兰! 是 生 或 死, 祸
 Ma-ry-land, my Ma-ry-land! Re-mem-ber Car- roll's
 马 里 兰, 我的 马 里 兰! 神 圣 嘱 托, 责

5. 4 4 0 4 | 4. 2 5. 4 | 4. 3 3 5 |
 ot- ic gore, That flecked the streets of Bal- ti- more, And
 仇 雪 恨, 在 巴 尔 的 摩 鲜 血 染 遍。继
 woe and weal, Thy peer- less chiv- al- ry reveal, And gird
 福 同 甘, 英 雄 气 概 盖 世 无 双。保
 sa- cred trust, Re-mem-ber Howard's war-like thrust, And
 任 在 肩, 威 武 冲 杀, 顽 敌 难 当。愿

1. 1 1 2 | 3. 3 3- | 2. 3 4 7 | 2. 1 1 ||
 be the bat- tle-queen of yore, Ma-ry-land, my Ma-ry-land!
 承 先 辈 为 你 征 战, 马 里 兰, 我的 马 里 兰!
 thy be-auteous limbs with steel, Ma-ry-land, my Ma-ry-land!
 我 山 河 固 若 金 汤, 马 里 兰, 我的 马 里 兰!
 all thy slumb'ers with the just, Ma-ry-land, my Ma-ry-land!
 牺 牲 者 光 荣 长 眠, 马 里 兰, 我的 马 里 兰!

TRAMP! TRAMP! TRAMP!

健儿们前进!

1 = $\flat$ B $\frac{4}{4}$

[美] G. F. 鲁特词曲

竹 漪译配

5. 4	3. 5	1. 2	1	1. 7
1. In the	pris- on	cell	I sit,	Think- ing
坐 在	幽 暗	的 小 牢 房,		想 起
2. In the	bat- tle	front we	stood	When their
我 们	布 阵	在 前 方,		敌 人
3. So with-	in the	pris- on	cell,	We are
如 今	我 们	在 牢 房,		等 待

6. 1	1. 6	5	5. 4
moth- er	dear, of	you,	And our
慈 爱 的	老 亲	娘,	想 起
fierc- est	charge they	made,	And they
猛 攻	图 反	抗,	我 们
wait- ing	for the	day	That shall
自 由	好 时	光,	一 朝

3. 5	1. 2	3. 3	2. 1	2 - -	5. 4
bright and hap- py	home so	far a- way,			And the
幸 福 温 暖	的 家 园	在 远 方,			不 由 我
swept us off, a hun- dred	men or more,				But be-
一 百 多 人 不 幸	受 损 伤,				等 到
come to o- pen wide the i- ron	door,				And the
铁 门 大 开 无 人	能 阻 拦,				眼 中

3. 5	1. 2	1	1. 7
tears they	fill my	eyes,	Spite of
热 泪	满	眶,	勉 强
fore we	reached their	lines,	They were
大 队	齐 冲	上,	敌 人
hol- low	eyes grow	bright,	And the
闪 耀 着	光	芒,	心 里